



CANADA

TREATY SERIES 1969 No. 17 RECUEIL DES TRAITÉS

DEFENCE

Agreement between CANADA and SINGAPORE

Signed at Singapore December 15, 1969

Entered into force December 15, 1969

with effect from July 2, 1969

DÉFENSE

Accord entre le CANADA et SINGAPOUR

Signé à Singapour le 15 décembre 1969

En vigueur le 15 décembre 1969

à compter du 2 juillet 1969

43 280 160

b 3072770

43 208 762

b 1639638



AGREEMENT BETWEEN CANADA AND THE REPUBLIC OF SINGAPORE FOR THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

The Government of Canada and the Government of the Republic of Singapore, hereinafter referred to as Canada and Singapore, respectively,

Considering that Singapore has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the armed forces of Singapore;

Have agreed as follows:

Definitions

1. In this Agreement
 - (a) "trainee" means a member of the armed forces of Singapore who has been authorized by his government to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for training;
 - (b) "training" means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

Training and Costs

2. Subject to the terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Singapore and Canada.

3. Unless other arrangements are made for particular courses of training, costs shall be borne as follows:

- (a) Canada shall bear the cost of:
 - (i) the allowances mentioned in subparagraphs (b)(ii), (iii) and (iv) of paragraph 4,
 - (ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,
 - (iii) rations and quarters,
 - (iv) duty travel in connection with the training, and
 - (v) administration, including routine medical and dental care.
- (b) Singapore shall bear the cost of:
 - (i) the pay and allowances mentioned in subparagraph (a) of paragraph 4,
 - (ii) the Maintenance Allowance provided for in subparagraph (b)(i) of paragraph 4,
 - (iii) return commercial transportation between Singapore and Canada, including all in transit costs,
 - (iv) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and
 - (v) ex-gratia payments made under paragraph 13.

Pay and Allowances

4. Trainees during their period of training in Canada shall be paid as follows:

(a) Singapore shall issue to the credit of each trainee in Singapore such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Singapore regulations. The Singapore authorities will assume responsibility for arrangements such as assignments or deductions from such pay and allowances, which may be required to meet such obligations as the support of a trainee's dependents in Singapore. A trainee may make private arrangements to draw upon any balance of such pays and allowances remaining to his credit to meet his personal expenses while in Canada, if and to the extent that such arrangements are permitted by the Singapore authorities. Pay and allowances issued by Singapore shall be exempt from Canadian taxation.

(b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee, to meet his living and other expenses during his period of training, as follows:

(i) a *Maintenance Allowance* at a rate appropriate to the trainee's rank,

(ii) a *Civilian Clothing Allowance* when necessary, having regard to the duration of the training and the season in which it takes place,

(iii) a *Ration Allowance*, in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided to the trainee free of charge,

(iv) a *Leave Transportation Allowance* when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rates applicable to members of the Canadian Forces.

(c) The rates of the Maintenance Allowance and the Civilian Clothing Allowance mentioned above will be determined in consultation with the Singapore authorities. Allowances issued by Canada shall be exempt from Singapore taxation.

Military Jurisdiction

5. Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Singapore will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada.

Prohibited Activities

6. A trainee shall not during the period of training in Canada:

(a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or

Solde et indemnités

4. Durant la période de leur stage au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante:

- a) Singapour versera au compte de chaque stagiaire à Singapour la solde et les indemnités attachées à son grade qu'il a le droit de recevoir en vertu des règlements singapouriens concernant le service fait à Singapour dans les forces armées. Les autorités singapouriennes veilleront à ce que des affectations ou déductions suffisantes soient effectuées à partir de la solde et des indemnités afin de pourvoir à l'entretien des personnes qui sont à la charge du stagiaire et de satisfaire, conformément aux règlements singapouriens, aux autres obligations financières du stagiaire à Singapour. Le stagiaire pourra conclure des arrangements privés pour toucher toute partie de la solde et des indemnités restant à son compte afin de faire face à ses dépenses personnelles durant son séjour au Canada, dans la mesure où ces arrangements sont permis par les autorités singapouriennes. La solde et les indemnités versées par Singapour seront exemptes de tout impôt canadien.
- b) Le Canada versera à chaque stagiaire, pour lui permettre de faire face à ses frais de séjour et autres dépenses durant la période du stage, les indemnités suivantes:
 - (i) *Indemnité d'entretien* à un taux approprié au grade du stagiaire,
 - (ii) *Indemnité d'habillement civil*, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et de la saison où celui-ci s'effectue,
 - (iii) *Indemnité de ration*, dont le montant doit être déterminé par le ministre de la Défense nationale, lorsque des rations ne sont pas fournies gratuitement au stagiaire,
 - (iv) *Indemnité de congé de permission*, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage, et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.
- c) Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement civil susmentionnées seront établis d'accord avec les autorités singapouriennes. Les indemnités versées par le Canada seront exemptes de l'impôt de Singapour.

Juridiction militaire

5. Durant leur période de stage au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités de Singapour donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observance, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes pour la période du stage au Canada.

Activités interdites

6. Durant la période de formation au Canada le stagiaire ne sera pas assujetti à:

- a) participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou

- (b) be required to perform any function, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

Canadian Law

7. Trainees will be amenable to the civil and criminal laws in force in Canada and to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada.

Security

8. Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees.

9. Singapore shall take measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

Claims

10. Canada waives all claims against Singapore for damage done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties.

11. Canada and Singapore waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties, Singapore shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damages paid by Canada in dealing with such a claim.

12. A claim against Singapore, or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties, shall be assimilated to and be dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This paragraph shall not apply to any claim arising in connection with the death of or injury to a trainee.

Ex-gratia Payments

13. Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

(a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage or loss suffered by the claimant.

(b) The report may be delivered to Singapore authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an ex-gratia payment, and, if so, of what amount.

(c) Any offer of an ex-gratia payment or payment itself by the Singapore authorities may be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence.

- b) remplir une fonction ou à accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

Lois canadiennes

7. Les stagiaires seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada, ainsi qu'à la juridiction des tribunaux civils et criminels du Canada.

Sécurité

8. Le Canada assurera sur son territoire la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires.

9. Singapour prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de son stage, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée des renseignements canadiens revêtus d'une cote de sécurité dont il aurait pu prendre connaissance pendant son stage.

Réclamations

10. Le Canada renonce à réclamer quoi que ce soit à Singapour pour tous dommages causés à des biens appartenant au Canada si ces dommages sont causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

11. Le Canada et Singapour renoncent de part et d'autre à réclamer quelque indemnité que ce soit en cas de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou en raison du décès d'un stagiaire, Singapour doit indemniser le Canada pour les dépenses engagées et les dommages payés par lui relativement à cette réclamation.

12. Toute réclamation présentée contre Singapour ou contre un stagiaire par suite d'une action ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada à celles qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces armées du Canada dans l'exercice de ses fonctions au Canada et traitée de la même manière. Le présent article ne s'applique pas à une réclamation faite par suite de la mort d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

Indemnités *ex gratia*

13. Les réclamations contre des stagiaires résultant d'actes ou d'omissions faits au Canada hors de l'exercice des fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante:

- a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer sur l'affaire un rapport comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représente un dédommagement convenable pour la mort, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant.
- b) Le rapport peut être présenté aux autorités singapouriennes qui, en le recevant, doivent décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité *ex gratia* et, dans le cas de l'affirmative, en fixer le montant.
- c) Toute offre d'indemnité *ex gratia*, ou l'indemnité elle-même, peut-être envoyée par les autorités singapouriennes directement au requérant ou par l'intermédiaire du sous-ministre de la Défense nationale.

(d) Nothing in this paragraph affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim.

(e) Where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Singapore and a judgment rendered in favour of the claimant, the Singapore authorities will consider whether to make an ex-gratia payment to satisfy the judgment, or to take such other steps as they may within the bounds of Singapore domestic legislation to seek compliance with the judgment.

Immigration

14. (a) On the conditions specified in (b) of this paragraph and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada, of military trainees from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

(b) The following documents only will be required in respect of trainees and they must be presented on demand:

- (i) personal identity card issued by Singapore,
- (ii) individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of Singapore, and
- (iii) international certification in the English or French language of vaccination against smallpox within three years of entry into Canada.

15. A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

Deceased Trainees and Their Estates

16. Official representatives of Singapore shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed to persons ordinarily resident therein.

Termination of Training

17. Canada or Singapore may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention so to do.

18. A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Singapore.

Administrative Arrangements

19. The appropriate military authorities of Singapore and Canada may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

- d) Rien dans le présent article n'infirmes le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement complet de la réclamation.
- e) Si un tribunal du Canada ou de Singapour se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités singapouriennes peuvent, soit accorder une indemnité *ex gratia* pour satisfaire à la décision judiciaire, soit prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale singapourienne afin de s'y conformer.

Immigration

14. Aux termes des conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article et conformément aux formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers, les stagiaires ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Seuls les documents suivants sont requis en ce qui concerne les stagiaires et ils doivent être présentés sur demande:

- a) une carte d'identité émise par Singapour;
- b) un ordre de déplacement, individuel ou collectif, en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes de Singapour; et
- c) un certificat international de vaccination contre la variole, rédigé en français ou en anglais et ne remontant pas à plus de trois ans de la date d'entrée au Canada.

15. Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre:

- a) aucun droit de résidence au Canada, une fois que son stage est achevé ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit.
- b) aucun droit de domicile au Canada.

Décès de stagiaires et successions

16. Dans le cas du décès d'un stagiaire au Canada, le corps sera remis aux représentants officiels de Singapour qui pourront prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer aussi des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada et envers des personnes qui y résident habituellement.

Cessation du stage

17. Le Canada peut, de même que Singapour, mettre un terme à la formation d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie de son intention de ce faire.

18. Singapour doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont la formation aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

Dispositions administratives

19. Les autorités militaires compétentes de Singapour et du Canada peuvent établir, pour la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent accord, des méthodes et modalités satisfaisantes pour les deux parties et compatibles avec les dispositions du présent accord.

Revision

20. Either Canada or Singapore may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

Commencement and Termination

21. This Agreement shall enter into force upon signature and shall have effect retroactively from July 2, 1969. It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this paragraph, by the withdrawal from Canada of all trainees by Singapore; or where such withdrawal is in the public interest of Singapore; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this paragraph, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

DONE in duplicate, in the English and French languages, each language version being equally authentic, at Singapore, this 15th day of December, 1969.

For the Government of Canada

JOHN HADWEN

For the Government of Singapore

GEORGE BOGAARS



Revision

20. Le Canada ou Singapour peuvent n'importe quand demander la revision de toute disposition que renferme le présent Accord.

Entrée en vigueur et dénonciation

21. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et aura effet rétroactif à compter du 2 juillet 1969. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes:

- a) l'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- b) sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, Singapour rappelant tous les stagiaires qui sont au Canada, si cela se trouve dans l'intérêt public de Singapour de le faire; ou
- c) sans se conformer à l'alinéa a) du présent article, le Canada décidant, sans avis préalable, qu'il est dans l'intérêt du Canada de mettre fin à l'accord.

FAIT en double exemplaire, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi, à Singapour, ce quinzième jour de décembre, 1969.

Pour le Gouvernement du Canada
JOHN HADWEN

Pour le Gouvernement de Singapour
GEORGE BOGAARS

Convention internationale
de l'Atlantique

Fait à Rio de Janeiro le 14 mai 1966

L'Instrument d'Adhésion par le Canada déposé le 18 août 1968

En vigueur le 21 mars 1968

43240
4491271
206 763
296 906

